

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1995-1996

10 NOVEMBRE 1995

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord euro-méditerranéen
établissant une association
entre la Communauté européenne
et ses Etats membres, d'une part
et la République tunisienne, d'autre part
et Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7,
Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et Acte final
avec onze Déclarations,
faits à Bruxelles
le 17 juillet 1995

Exposé des motifs

L'accord Euro-méditerranéen établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats-Membres, d'une part, et la République tunisienne, d'autre part, fait à Bruxelles le 15 juillet 1995, ci-après dénommé Accord Euro-méditerranéen avec la Tunisie, comporte des matières pour lesquelles, en vertu de l'article 39 de la Constitution belge, l'article 6 et 6bis de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat de l'article 4 de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 9 mai 1989 et la loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est compétent.

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1995-1996

10 NOVEMBER 1995

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:
de Euro-Mediterrane Overeenkomst
waarbij een associatie wordt tot stand
gebracht tussen de Europese Gemeenschap
en haar Lid-Staten, enerzijds,
en de Republiek Tunesië, anderzijds,
en Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7,
Protocollen 1, 2, 3 4 en 5 en Slotakte
met elf Gemeenschappelijke Verklaringen
en drie Verklaringen, opgemaakt te Brussel
op 17 juli 1995.

Memorie van toelichting

De Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een Associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tunesië, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 15 juli 1995, hierna vermeld als Euro-Mediterrane Overeenkomst met Tunesië, bevat aangelegenheden waarvoor, krachtens artikel 39 van de Belgische Grondwet, krachtens artikel 6 en 6bis van de bijzondere wet tot Hervorming van de Instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en krachtens het artikel 4 van de bijzondere wet op de Brusselse Instellingen zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 9 mei 1989 en de bijzondere wet van 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevoegd is.

Cet Accord Euro-méditerranéen est un accord mixte touchant des matières qui relèvent tant de la compétence nationale que de la compétence communautaire et régionale. Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 167 de la Constitution et en vertu de l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale apporte son assentiment, pour ce qui le concerne, à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles, mais également leurs Etats-Membres. L'assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de sa compétence est donné par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cet Accord Euro-méditerranéen avec la Tunisie comporte plusieurs articles, principalement ceux du Titre V: Coopération économique (articles 42 à 63 inclus) pour lesquels la Région de Bruxelles-Capitale est, en tout ou en partie, compétente. Il s'agit principalement des articles 42, 43 et 44 (la politique de l'économie), l'article 57 (énergie), l'article 48 (environnement), et l'article 47 (recherche scientifique) ainsi que l'article 64 et suivants (la politique de l'emploi).

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures.

Jos CHABERT

Deze Euro-Mediterrane Overeenkomst is een gemengde overeenkomst met materies die zowel onder nationale als onder communautaire en regionale bevoegdheid vallen. Het is krachtens artikel 167 van de Grondwet en krachtens artikel 16 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten noodzakelijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lid-Staten. De Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient immers krachtens deze bepalingen in te stemmen met de verdragen in die aan gelegenheden waarvoor hij bevoegd is.

Deze Euro-Mediterrane Overeenkomst met Tunesië omvat verscheidene artikelen, voornamelijk deze onder Titel V: Economische Samenwerking (artikel 42 tot en met 63), die geheel of gedeeltelijk tot de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoren. Het gaat in hoofdzaak om de artikelen 42, 43 en 44 (economisch beleid), artikel 57 (energie), artikel 48 (leefmilieu) en artikel 47 (wetenschappelijk onderzoek) alsmede artikel 64 en volgende (het tewerkstellingsbeleid).

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord euro-méditerranéen
établissant une association
entre la Communauté européenne
et ses Etats membres, d'une part
et la République tunisienne, d'autre part
et Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7,
Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et Acte final
avec onze Déclarations,
faits à Bruxelles
le 17 juillet 1995

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de
Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations
extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la
Région de Bruxelles Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-
Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article unique

L'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la
Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la
République tunisienne, d'autre part, et Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7,
Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et Acte final avec onze Déclarations communes
et trois Déclarations, faits à Bruxelles le 17 juillet 1995 sortira, en ce qui
concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles,

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-
Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations
extérieures,

Jos CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:
de Euro-Mediterrane Overeenkomst
waarbij een associatie wordt tot stand
gebracht tussen de Europese Gemeenschap
en haar Lid-Staten, enerzijds,
en de Republiek Tunesië, anderzijds,
en Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7,
Protocollen 1, 2, 3 4 en 5 en Slotakte
met elf Gemeenschappelijke Verklaringen
en drie Verklaringen, gedaan te Brussel
op 17 juli 1995.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Rege-
ring, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe Betrek-
kingen is gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij
de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te
dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Enig artikel

De Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot
stand gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, ener-
zijds, en de Republiek Tunesië, anderzijds, en Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en
7, Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en Slotakte met elf Gemeenschappelijke
Verklaringen en drie Verklaringen, gedaan te Brussel op 17 juli 1995 zal,
wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking
hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe Betrek-
kingen,

Jos CHABERT

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 18 septembre 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République tunisienne, d'autre part, fait à Bruxelles le 17 juillet 1995», a donné le 12 octobre 1995 l'avis suivant :

1. L'avant-projet comporte deux intitulés. Il serait préférable de ne maintenir que le deuxième intitulé, qui mentionne intégralement l'acte international qui doit être approuvé.
2. Dans l'intitulé, il conviendrait d'écrire «portant approbation de...» au lieu de «portant assentiment à...».
3. Toujours dans l'intitulé, on écrira dans le texte néerlandais «opge-maakt te Brussel» au lieu de «gedaan te Brussel». Cette observation vaut également pour l'article unique.
4. Il conviendrait de récrire le proposant comme suit :

«Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures».

Le Ministre précité doit également être cité avec son titre exact dans l'ordonnance ainsi que dans la signature.

La chambre était composée de

Messieurs : J. DE BRABANDERE, président de chambre,
 M. VAN DAMME,
 D. ALBRECHT, conseillers d'Etat,
 G. SCHRANS,
 E. WYMEERSCH, assesseurs de la section
 de législation,
 Madame : A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

J. DE BRABANDERE

Advies van de Raad Van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 18 september 1995 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Tunesië, anderzijds, gedaan te Brussel op 17 juli 1995», heeft op 12 oktober 1995 het volgend advies gegeven :

1. Het voorontwerp bevat twee opschriften. Het verdient de voorkeur het tweede opschrift, waarin de goed te keuren internationale akte volledig wordt weergegeven, te behouden.
2. In het opschrift schrijve men «houdende goedkeuring van...» in plaats van «houdende instemming met...».
3. Nog in het opschrift schrijve men «opgemaakt te Brussel» in plaats van «gedaan te Brussel». Deze opmerking geldt eveneens ten aanzien van het enig artikel.
4. Het voordrachtformulier herschrijve men als volgt :

«Op voorstel van de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen».

De voornoemde Minister dient ook in de ordonnantie en bij de ondertekening met zijn juiste titel te worden aangehaald.

De kamer was samengesteld uit:

De heren: J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter,
 M. VAN DAMME,
 D. ALBRECHT, staatsraden,
 G. SCHRANS,
 E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling
 wetgeving,
 Mevrouw: A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord euro-méditerranéen
établissant une association
entre la Communauté européenne
et ses Etats membres, d'une part
et la République tunisienne, d'autre part
et Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7,
Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et Acte final
avec onze Déclarations,
faits à Bruxelles
le 17 juillet 1995

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article unique

L'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République tunisienne, d'autre part, et Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et Acte final avec onze Déclarations communes et trois Déclarations, faits à Bruxelles le 17 juillet 1995 sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet. (*)

Bruxelles, le 31 octobre 1995.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:
de Euro-Mediterrane Overeenkomst
waarbij een associatie wordt tot stand
gebracht tussen de Europese Gemeenschap
en haar Lid-Staten, enerzijds,
en de Republiek Tunesië, anderzijds,
en Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7,
Protocollen 1, 2, 3 4 en 5 en Slotakte
met elf Gemeenschappelijke Verklaringen
en drie Verklaringen, opgemaakt te Brussel
op 17 juli 1995.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen is gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Enig artikel

De Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Tunesië, anderzijds, en Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en Slotakte met elf Gemeenschappelijke Verklaringen en drie Verklaringen, opgemaakt te Brussel op 17 juli 1995 zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

Brussel, 31 oktober 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de
Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de
l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke
Regering,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Ener-
gie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

(*) Le texte intégral de l'Accord international peut être consulté au greffe
du Conseil.

(*) De volledige tekst van de Internationale Overeenkomst kan op de grif-
fie van de Raad geraadpleegd worden.



